

Отзыв

на автореферат диссертации Антона Владимировича Чёрного
«Творческое наследие Георга Гейма в России. Переводческая рецепция»,
представленный на соискании ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 – литературы народов мира.

С первых страниц автореферата ясно, что перед нами цельное в своем концептуальном подходе, основательное в теоретико-методологическом ракурсе и в высшей степени актуальное исследование. Антон Владимирович Чёрный – известный издатель и переводчик, для которого вопросы поэтической рецепции классика чрезвычайно важны, и анализирует он их очень профессионально. Сегодня, когда рецептивные практики играют, порой, ведущую роль в оценке статуса классика, очевидно, насколько переменчиво воспринималась фигура Георга Гейма на протяжении более чем столетия (отрезка заявленного в исследовании 1912-2025 гг.), насколько неполно была воспринята и осмыслена его поэтика. Работа обнаруживает несомненную источниковедческую, историческую ценность, рассматривая трансформацию образа поэта в парадигме меняющихся текстов.

Каждый перевод есть интерпретации, и исследование Гейма в России отражает несколько граней, которые полно освещены в разных главах этой работы. Начиная с публикаций 1910-20-х гг., «переоткрытия» в 1980-х гг., с отдельных изданий 1990-х гг. и далее – всё это выявляет особенности и отечественного переводческого дискурса, борьбу буквализма и художественного стиля, попытки сделать Гейма хрестоматийным автором на волне популяризации отдельных текстов, сюда же примыкает очень интересно выполненный в работе разбор переводческих стратегий в постижении поэтики автора. Аналитически подробно дополняется это в Приложении, где анализируются метрика, строфика, метафоры и замены.

Таким образом, уже из автореферата явствует не только блестяще продуманная *структура* работы, где Третья глава «Этапы освоения творчества Георгия Гейма в России» не только удачно названа (под *освоением* можно

увидеть попытки ряда переводчиков сделать Гейма своим, полностью перенеся его метафорику на родную почву, но и является кульминацией всего исследования. Анализируя разные переводческие стратегии от довоенных переводов 1920-х годов до современности, А. В. Чёрный, как мне представляется, вскрывает полисемантичность и многоуровневость как самого Гейма-поэта, так и многогранность эстетики экспрессионизма, которая, как хорошо известно, удачно вписывалась в контексты многих стилей, жанров и направлений на протяжении почти всего XX века, и пресловутые «демоны городов» могли пониматься и в русле футуризма, экспрессионизма, а через отрицание, и в эстетике соцреализма, и так вплоть до наших дней. Третья глава несет вполне объяснимый аналитический ракурс осмысления текстов в духе той или иной эпохи. А. В. Чёрный доказательно формулирует, угадывает и выявляет те побудительные мотивы, что двигали такими разными переводчиками, когда они брались за осмысление и перевод стихов Гейма. М. Л. Гаспаров и Алёша Прокопьев, Г. И. Ратгауз и В. Н. Топоров, В. Б. Микушевич и А. А. Парин. Принципиально важно и то, что сам исследователь, как явствует из подраздела 3.7 «Юбилейные публикации и новые прочтения 2010-2019», включился в работу над переводами Гейма, став частью той многоголосной палитры трактовок наследие поэта. Редко случается, когда историк и теоретик литературы выступает и на практической ниве поэтического перевода.

В случае же с диссертацией А.В. Чёрного ясна генеральная тенденция: переводы Гейма рассмотрены в динамике, в непосредственном сопряжении с критической литературой всего XX века в отечественной германистике – от первых довоенных комментариев до фундаментальных работ Н. С. Павловой, комментированных переводов М. Л. Гаспарова, источниковедческих справок Г. И. Ратгауза и других.

Вместе с этим в работе очевидно заметно как меняется сам облик Георга Гейма в XX веке, и как стихотворения, малоизвестные до середины XX века драматургические фрагменты, формируют новый автомиф поэта, который с увеличением переводов будет обретать все большую актуальность в современном литературном процессе. Не только наследие Гейма, но и он сам, по нашему мнению, предстает эволюционирующим объектом, в котором каждый

новый переводчик обнаруживает новые смыслы, стремясь повысить степень как художественной, так и формальной семантической достоверности. На основе автореферата ясно, что перед нами оригинальное законченное исследование, у которого намечена блестящая перспектива.

Эта работа может стать не только основой для увлекательных спецкурсов, но и совершенно ценным инструментарием для дальнейшего осмысления текстов Георга Гейма, его переводов и изучения рецепции классика.

Диссертация А. В. Чёрного «Творческое наследие Георга Гейма в России. Переводческая рецепция», как это ясно из автореферата, тематически соответствует паспорту специальности 5.9.2 Литературы народов мира, а положения, вынесенные автором на защиту, полностью подтверждены и обоснованы анализом. Диссертационное исследование в полной мере отвечает требованиям, установленным в п. 9–14 «Положения о присвоении учёных степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Кандидат филологических наук
(специальность 10. 01.03. Литература народов стран зарубежья),
доцент кафедры искусствознания и гуманитарных дисциплин
АНО «Высшая школа сценических искусств»
(129594, г. Москва, ул. Шереметьевская,
дом 6, корпус 2., +7 (495) 600-37-75,
umo@raikin-school.com),
председатель Гётевской комиссии
при Научном совете президиума РАН
«История мировой культуры»

Абрамов Пётр Валерьевич



8 сентября 2026 г.

Подпись Абрамова П.В.
заверено

